
Plurilinguisme et Avant-gardes, sous la direction de Franca Bruera et Barbara Meazzi

Andrea Schellino



Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4242>

DOI: 10.4000/studifrancesi.4242

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 juillet 2012

Paginazione: 381-382

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Andrea Schellino, «*Plurilinguisme et Avant-gardes, sous la direction de Franca Bruera et Barbara Meazzi*», *Studi Francesi* [Online], 167 (LVI | II) | 2012, online dal 30 novembre 2015, consultato il 11 janvier 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4242> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.4242>

Questo documento è stato generato automaticamente il 11 janvier 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Plurilinguisme et Avant-gardes, sous la direction de Franca Bruera et Barbara Meazzi

Andrea Schellino

NOTIZIA

AA. VV., *Plurilinguisme et Avant-gardes*, sous la direction de Franca BRUERA et Barbara MEAZZI, Bruxelles, Peter Lang, 2011, coll. «Comparatisme et Société», pp. 533.

- 1 All'origine del volume curato da Franca BRUERA e Barbara MEAZZI vi è il convegno «Faites claquer vos langues: plurilinguisme et Avant-gardes», tenutosi dal 22 al 25 ottobre 2008 nelle Università di Torino e di Chambéry, grazie anche al sostegno scientifico di François Livi e di Mario Richter. Se è vero che il plurilinguismo ha fortemente improntato le forme espressive delle avanguardie della prima metà del secolo scorso – ben al di là dei confini francesi e italiani –, è dunque impossibile dare una risposta univoca e definitiva sull'argomento. Come spiegano le due curatrici nella loro introduzione, intitolata proprio *Faites claquer vos langues: plurilinguisme et Avant-gardes* (pp. 11-13), «le plurilinguisme des avant-gardes mérite alors d'être exploré non seulement du point de vue linguistique *stricto sensu*, mais aussi dans une perspective beaucoup plus vaste. Cela nous a conduit à appréhender les matériaux rassemblés ici suivant quatre mouvements: tangages des langues (en hommage à G. Luca), excès des langages, identités plurielles et disséminations». Secondo il *mot d'ordre* di Apollinaire, vero nume tutelare della ricerca, i poeti, per sottrarsi ai pericoli dell'afasia e dell'usura linguistica, devono cercare suoni e consonanti inauditi: l'ideale «langage universel» già additato da Rimbaud. Alla base dunque della ricerca artistica pluridirezionale del futurismo e delle avanguardie pare esserci quest'inesausta interrogazione sulle possibilità della lingua, «réservoir de création». La posta in gioco non è soltanto estetica o poetica, ma ideologica e persino identitaria.

- 2 Solo attraverso un'ottica attenta al plurilinguismo delle arti, si può superare il quadro della *babelizzazione*: «si dans la tour de Babel la compréhension était ardue et problématique, dans l'espace du plurilinguisme les tours de Babel [s'échangent] en ponts» (p. 12). Nella variegata fucina creativa delle avanguardie, il plurilinguismo si esprime attraverso la pluralità dei mezzi di comunicazione, la sperimentazione e il rifiuto dell'unicità della forma e dei generi. Oltre al campo linguistico e letterario, le dimensioni indagate in *Plurilinguisme et Avant-gardes* sono quelle figurative e cinematografiche, domini declinati all'interno delle differenti tradizioni nazionali (russa, statunitense, rumena, greca, ecc.) con particolare attenzione alle ibridazioni e alle contaminazioni culturali.
- 3 I contributi della prima parte («Tangages des langues»), di cui non è qui possibile dar conto singolarmente per mere ragioni di spazio, sono: Henri BÉHAR, *Du noir puisons la lumière* (pp. 17-28), Franca BRUERA, *Le plurilinguisme comme passeport culturel. France et Italie entre mobilité transnationale, nomadisme intellectuel et flânerie linguistique* (pp. 29-41), Antoine CHAREYRE, *Le poème abstrait. Inversion ou précipité de plurilinguisme?* (pp. 43-63), Tania COLLANI, *Le plurilinguisme comme paradigme de la modernité dans la littérature des avant-gardes* (pp. 65-77), Franck DALMAS, *Le (n)on de l'image poétique. Voix/voies plurielles de Pierre Reverdy* (pp. 79-91), Claude DEBON, *Les ouvertures au plurilinguisme dans "Calligrammes"* (pp. 93-103), Isabelle KRZYKOWSKI, *La Poésie et les mots inconnus. L'anthologie d'Iliad (1919-1930-1949)* (pp. 105-120), Anna SAINT-LÉGER LUCAS, *Apollinaire et le calligramme parlant* (pp. 121-128), Stefania STEFANELLI, *Avanguardia e lingue iberiche nella prima metà del Novecento* (129-138).
- 4 Nella seconda parte del volume («Excès des langages») si trovano: Claude BOMMERTZ, *Automatisme et conscience dans les avant-gardes. Les illustrations de "L'Antitête" de Tzara par Picasso en 1933 et par Ernst, Tanguy et Miró en 1949* (pp. 141-149), Nadia CAPRIOGLIO, *La penna di Kazimir Malevič* (pp. 151-156), Matteo D'AMBROSIO, *Protocolli della sperimentazione futurista di nuovi campi espressivi. Il manifesto marinettiano «La declamazione dinamica e sinottica» e il manifesto «La declamazione musicale» di Emilio M. Dolfi* (pp. 157-175), Emilia DAVID, *Le opzioni politiche del futurismo e del dadaismo attraverso le loro produzioni grafiche e tipografiche* (pp. 177-203), Cathy MARGAILLAN, *La révolution du langage chez deux futuristes. Valentine de Saint-Point (1875-1953) et Benedetta Cappa Marinetti (1897-1977)* (pp. 205-226), Ion POP, *Gherasim Luca, poète franco-roumain* (pp. 227-237), Laura SANTONE, *Torsions, contaminations, contacts. La voix plurielle de la créatrice surréaliste Giovanna* (pp. 239-249), Maria SPIRIDOPOULOU, *Plurilinguisme et figures de l'innovation dans l'univers poétique de Nikos Engonopoulos* (pp. 251-268), Pascal VACHER, *Quelle langue parle le ciné-œil de "L'Homme à la caméra" (1928)?* (pp. 269-277), Carla VAGLIO MARENGO, *Le Avanguardia: Joyce e il futurismo*, (pp. 279-297).
- 5 I contributi della terza parte della raccolta («Identités plurielles») sono: Giulia GORGOLIONE, *Wyndham Lewis: "Kermesse" e la cultura popolare della «Danse des Apaches»* (pp. 301-320), Alberto MARTINENGO, *Il linguaggio come «véhémence ontologique». Le avanguardia tra letteratura e filosofia* (pp. 321-344), Barbara MEAZZI, *Enif Robert e Marinetti. L'autobiografia futurista a due voci* (pp. 345-359), Catherine MOORE, *L'influence de la culture populaire américaine sur "Les Mamelles de Tirésias"* (pp. 361-372), Effie RENTZOU, *Nicolas Calas: d'une langue à l'autre ou l'identité explosée* (pp. 373-383), Hubert ROLAND, *Le «primitivisme littéraire» à l'heure de la modernité. Contribution à une grammaire des avant-gardes historiques* (pp. 385-400), Emmanuel RUBIO, *Hétérogénéités du récit surréaliste*

(pp. 401-410), Peter SCHNYDER, «Na djio pas! C'est-à-dire: non je ne dis pas!». *L'hybridation peut-elle être considérée comme une (nouvelle) avant-garde?* (pp. 411-420), Cécile WOLFF, *Bilinguisme, littérature et avant-gardes: Maxime Alexandre. L'exemple d'un déchirement littéraire ou l'impossible coexistence de deux langues* (pp. 421-432).

- 6 Chiude il volume la quarta e ultima parte («Disséminations»), che contiene i seguenti articoli: Tatiana CESCUTTI, *F.T. Marinetti auto-traducteur ou la quête d'une «langue de l'exil»* (pp. 435-443), Maria DARIO, *Alla frontiera del nuovo: "Les Soirées de Paris", crocevia culturale dell'avanguardia* (pp. 445-458), Elena GALTSOVA, *Aspirations linguistiques chez André Breton. De l'universalisme et la multiplicité langagiers à la création des dictionnaires surréalistes* (pp. 459-466), Céline MANSANTI, *Plurilinguisme et revues modernistes anglo-américaines* (pp. 467-477), Victor MARTIN-SCHMETS, *Paul Dermée: Dada à travers l'Europe* (pp. 479-488), Serge MILAN, *La diffusion française des manifestes du futurisme* (pp. 489-510, compresa l'appendice su *Manifestes et textes idéologiques futuristes diffusés en français*), Francesca Irene SENSINI, *No one language is complete. Ezra Pound et l'Image* (pp. 511-521), Yves THOMAS, *Transition vers Babel. Une revue au carrefour des mouvements de l'avant-garde* (pp. 523-533).